

- DUNCAN, D.—American Races. En «*Spercer. Descriptive Sociology.*» Parte 6.<sup>a</sup> *New York*, 1878. Idiomas, pp. 40-42. Comanche.
- FILLEY, W.—Life and adventures of... *Chicago*, 1867. «Religious chant of the Comanche Indians with english translation,» p. 66.  
— Idem, idem. *Chicago*, 1867.
- FROST, J.—The Book of the Aborigines. *New York*, 1845. «Nombres comanches con su traducción en inglés,» p. 43.
- HALDEMAN, S. S.—Analytic Orthography: An investigation of the sounds of the voice, and their alphabetic notation; including the mechanism of speech, and its bearing upon Etymology. *Philadelphia y Paris*, 1860. Numerals, 1-10, en Comanche, &  
— Numerals in the Comanche language. MS. En la biblioteca del Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.
- JACKSON, W. H.—Descriptive Catalogue of photograph of North American Indians. *Washington*, 1877. Nombres de los jefes con equivalente en inglés: Comanches.
- LATHAM, R. G.—On the languages of New California. En «*Philolog. Soc. of London Proce.*» Vol. 6.<sup>o</sup> *London*, 1854. «Comparative vocabulary of the Utha and the Comanche from Coulter,» p. 76.  
— Elements of Comparative Philology. *London*, 1862. Cap. LIX. «Comparative vocabulary of the Utha and Comanche,» p. 443.
- LESLEY, J. P.—On the Insensible gradation of Words. En «*Am. Philosoph. Soc. Proc.*» Vol. 7. *Philadelphia*, 1862. Words in Comanche.
- MCCOWAN, D. G.—Sing language of the... Comanches. En «*Hist. Magaz.*» 1.<sup>a</sup> Serie, Vol. 10, pp. 86-87. *Morisania*, N. Y., 1866.  
— Vocabulary of the Comanche. MS. en 6 pliegos, 200 palabras, 1865. En «*Bur. of Amer. Ethnology.*»
- MALTBY, F.—The Lord's Prayer in Comanche. En «*Amer. Nat.*,» Vol. 13, p. 790. *Philadelphia*, 1879.
- MARCY and Mc.CLELLAN.—Exploration of the Red River of Louisiana in the year 1852. *Washington*, 1853. Appendix H. «Vocabularies of words in the languages of the Comanches and Wichitas,» pp. 305-311.
- NEIGHBORS, R. S.—Comanche Numeration. En «*Schoolcraft's; Indian tribes,*» vol. 2.<sup>o</sup>, pp. 129 y 130. Vocabulary of the Näuni, or Comanche (Texas), pp. 494-505. *Philadelphia*, 1852.
- PIMENTEL, F.—Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. *México*, 1862-65. El Comanche, vol. 2, pp. 343-62.  
— Idem, idem, 2.<sup>a</sup> edición. *México*, 1874-75.
- PINART, A.—Vocabulario Comanche recogido en Coahuila. MS.
- PINO, P. B.—Noticias históricas y estadísticas de la antigua Provincia del Nuevo-México, por... adicionadas y anotadas por D. José Agustín de Escudero. *México*, 1849, p. 83; Idea del Comanche.
- REJÓN.—Vocabulario del Idioma Comanche. En «*Bol. de la Soc. de Geogr. y Est.*,» t. 11. 1.<sup>a</sup> época, pp. 631-59. *México*, 1865.
- SIVERS, JEGOR VON.—Ueber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika. *Leipzig*, 1861. Números 1-1,000 en Comanche.
- ULRICI, EML.—Die Indianer Nord-Amerikas. Eine ethnographische Skizze. *Dresden*, 1867, (Comanches by R. S. Neighbors.)
- WHIPPLE, A. W.; EWBANK and TURNER.—Report upon Indian Tribes. En «*Report of Explorations,*» Vol. 3, part. 3, pp. 1-127. *Washington*, 1856. Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuillo, pp. 71-76.
- YOUTH'S.—The Youth's Companion, Vol. I. *May*, 1881. Pater noster en Comanche, p. 56.

## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS DE MÉXICO.

Ensayo de clasificación escrito por el Dr. Nicolás León.

A nuestro sabio Orozco y Berra corresponde el honor de haber sido el primero que, en ordenado estudio y obra exprofeso, dió á conocer los nombres de las varias lenguas indias que existieron en el vasto territorio de México, intentando también, antes que otro, una clasificación de ellas. (*Memoria de la Secretaría de Estado y despacho de Fomento, Colonización, Industria y Comercio de la República Mexicana, por el C. Manuel Siliceo*, pp. 48-59. Documento núm. 5. *México*, 1857, y *Geografía de las Lenguas y carta Etnográfica de México, precedida de un ensayo de clasificación de las misma lenguas. México*, 1864.)

Los intentos en este sentido de Hervás, Balbi y Prichard, poco significaban, y sólo pueden considerarse como trascendentales los trabajos de Buschmann. (*Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, &c., &c.*, por el abate D. Lorenzo Hervás. *Madrid*, 1800.—*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, &c., &c.*, par Adrien Balbi. *Paris*. MD.CCC.XXVI.—*Recherches into the physical history of Mankind; bay James Cowbes Prichard. London*, 1841-51.—*The Natural History of Man by J. C. Prichard. London*, 1835.—*Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen México, &c., &c.* Von J. C. E. Buschmann. *Berlin*. 1859, y otros escritos suyos que sería largo citar.)

Siguiendo la senda trazada por Buschmann, filólogos distinguidos como el P. Nájera entre los nacionales, y de Charencey entre los extranjeros, se preocuparon del estudio y agrupación de los idiomas indios de México.

En 1862 vemos á Don Francisco Pimentel, provisto de elementos literarios abundantes, abordar el estudio y clasificación de estas lenguas, presentando el fruto de sus trabajos en su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, cuyo primer volumen publicó en México el año 1862, y dos años después, en 1865, el 2.<sup>o</sup>. Su trabajo quedó todavía incompleto, y hasta 1874 logró ver todo la luz pública, apareciendo muy reformado. (*Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó Tratado de filología Mexicana por Francisco Pimentel, 2.<sup>a</sup> edición, única completa, 3 vols. México, 1874-5.*) Al final del tercer volumen de esta

obra puede verse la clasificación de las lenguas mexicanas. Hacia 1877 Mr. V. A. Malte-Brun resume los trabajos de Orozco y Berra y Pimentel, que ya antes había esbozado en un trabajo de Brasseur, sin dar ideas nuevas. (Brasseur. *Esquisses d'Histoire, Arch. & Eth. . . . Voyages d'exploration scientifique, au Mexique, accompagnées d'une carte* par V. H. Malte-Brun.) (V. H. Malte-Brun; *Tableau de la distribution ethnographique des nations et des langues au Mexique*. Paris, 1877.) Propone Bancroft una clasificación lingüística basada en la distribución geográfica de las razas indias, en la que se sacrifica la morfología, base de toda buena clasificación, á las circunstancias geográficas, que no siempre van de acuerdo con aquella. (Bancroft's Works. Vol. III. *Myths and Languages*, pp. 562-73.—*San Francisco California*. 1890.)

Los estudios de nuestros vecinos del Norte (Powell, Gatschet, Brinton) y los de algunos viajeros alemanes (Sapper, Stoll, Seler) que han recorrido nuestra República y la América Central, han dado á conocer importantes detalles lingüísticos, y así se ha facilitado y sobre seguras bases edificado la clasificación de los idiomas indios de México.

Powell y Gatschet han sido los que, informados á fondo en el estudio de las lenguas de América, han presentado los trabajos más trascendentales y útiles en la clasificación de ellas; formulando reglas claras y precisas para su exacta denominación. (*Classification into Seven linguistic Stocks of Western Indian dialects*, by Albert S. Gatschet. En "U. S. Geographical Surveys West of the 100 th Meridian," *Washington*, 1876. *Indian linguistic families of America North of Mexico*, by J. W. Powell. En "Seventh annual Report of the Bureau of Ethnology." *Washington*, 1891-92 con un mapa.)

En este último escrito, notable é importantísimo por mil títulos, se establecen para la denominación de las familias lingüísticas las reglas siguientes:

I. La ley de prioridad, relativa á la nomenclatura de la filología sistemática de las tribus americanas del Norte, no se extenderá á los autores cuyas obras tengan fecha anterior á el año 1836.

II. El nombre originalmente dado por el fundador de un grupo lingüístico, para designar éste como familia ó tronco de idiomas, debe adoptarse con exclusión de cualquiera otro.

III. El nombre de familia no se reconocerá si se compone de más de una palabra.

IV. El nombre de familia una vez establecido no se cancelará en ninguna división subsecuente del grupo; mas puede retenerse en un sentido restringido para una de sus porciones constituyentes.

V. El nombre de familia se distinguirá como tal por medio de la desinencia ó terminación *an* ó *ian*. (En castellano convierto el *an* en *ana*.)

VI. No se aceptará nombre para una familia lingüística á menos que se use para designar una tribu ó grupo de tribus como un tronco lingüístico.

VII. No se admitirá nombre de familia sino en caso de que éste se aplique al *habitat* de la tribu ó tribus á las cuales se les aplique.

VIII. La ortografía original de un nombre se conservará estrictamente, salvo en el caso de la regla III, y á menos que haya evidente error tipográfico.

Conformándose á ellas en todo, y aprovechando las últimas investigaciones de la ciencia, el Sr. Prof. Otis Tufton Masson ha presentado la subsecuente "clasificación de las familias lingüísticas de México." (*Ethnology and Archaeology of Mexico*. En "México. A geographical sketch &c. compiled by the Bureau of the American Republics." *Washington*, 1900, pp. 24-31.)

Nahuatlana.--Pimana.--Yumana.--Seriana.--Tarascana.--Zoqueana.--Totonacana.--Zapotecana.--Othomiana.--Mayana.--Huaveana.--Athapascana.--Tequistlatecana.

Quedan fuera de este cuadro tres lenguas tan importantes como la *Pirinda* ó *Matlaltzinca*, la *Chinanteca* y la *Chichimeca*, cuya existencia está fuera de duda (*La langue des chichimeques*. Etude ethnologique par A. Gerst, S. J. En «Revue des questions scientifiques.» Juillet, 1891. *Bruxelles*), no obstante la respetable opinión de Brinton, que cree fué en algunas regiones la nahuatl y en otras la othomí. Este mismo escritor ha propuesto formar una familia, que denominó TEQUISTLATECANA, con el *Chontal* y *Trique* de Oaxaca (*The American Race*, by D. G. Brinton. *New York*. 1891); mas el Lic. F. Belmar que ha estudiado con elementos vivos y mejores datos estos idiomas, sostiene y demuestra que ellos pertenecen á la familia MIXTECO-TZAPOTECANA. (*Ensayo sobre la Lengua Trike, Oaxaca*, 1897, y *El Chocho, Oaxaca*, 1899, ambas escritas por el Lic. F. Belmar.)

Después de maduras reflexiones he creído que hay razones de peso para incluir la *lengua chichimeca* en la familia *Othomiana*, y así lo he hecho.

La lengua Chinanteca de Oaxaca debe incluirse en la familia MIXTECO-TZAPOTECANA, y no formarla por sí, como pretende Brinton. (*Observations on the Chinantec language of Mexico*, by D. G. Brinton. En «Proc. Amer. Philos. Soc.» XXX. 137. *Philadelphia*. 1892.)

El *Maratín*, aunque muy lleno de palabras nahuas, manifiesta tener origen diverso y ninguna relación con sus limítrofes, así es que amerita formar la familia MARATINIANA, y en igual caso se halla la lengua *Chiapaneca*, que formará la familia CHAPANECANA.

A la Sección de Estadística del Ministerio de Fomento se ha enviado del punto llamado «Pastora», partido de Río Verde, Estado de San Luis Potosí, como desconocido (*Nomenclatura geográfica de México*, por A. Peñafiel, *México*. 1893.) un vocabulario que no es más que *Pame*.

Con el nombre de TAÑOANA encuentro citada otra familia lingüística que tiene en México tribus á ella pertenecientes, en el Estado de Chihuahua y margen del Río Grande.

El Illmo. Sr. Lorenzana, en pastoral referente á la necesidad de instruir á los indios en el idioma castellano (*Cartas Pastorales y Edictos. México*, 1770), «expresa que el Illmo. Sr. Obispo de Oaxaca, en una de sus pastorales dice, que en su diócesis hay una lengua que solo de día se entiende bien y que de noche, en apagándose la luz, ya no se pueden explicar, porque con los gestos significan.»

Atendiendo á lo expuesto, y hasta que posteriores estudios vengán á dar más luz en el asunto que nos ocupa, creo que los *idiomas y dialectos* de México deben quedar agrupados en las familias siguientes:

1. YUMANA.—YUMA: *Didú, Edú y Pericú*; GUAICURA: *Aripa, Uchita, Concho y Cora de la Baja California*; COCHIMÍ.

2. SHOSHONEANA.—COMANCHE: *Cahuillo de la Baja California*.

3. PIMANA.—PIMA: *Pápago, Potlapihua, Pima bajo, Pima alto, Cajuenche y Sobaipura*; CAHITA DE SONORA: *Tehueco, Yaqui, Mayo, Hichucio y Vacoregua*; ÓPATA: *Dohema, Dohema batuco, Eudeve y Jova*; TARAHUMARA: *Guazárape, Chinipa, Varogio, Pachera, Tubar y Hurosón de Chihuahua*; TEPEHUAN: *Julime*; SINALOA.

4. SERIANA.—SERI: *Tepoca, Guaima y Upanguaima*.

5. ATHAPASCANA.—AFACHE: *Toboso, Chemegue, Yuta, Muca oraive, Tamau-lipico, Lipán, Llanero y Faraón*.

6. TAÑOANA.—TEHUA y PIRO.

7. MARATINIANA.—MARATÍN:

8. NAHUATLANA.—NAHUATL: *Chontal de Oaxaca, Pipil de Soconusco, Mexicano de Jalisco, Tzaulteco de Xiquilpan, Chinara, Mazapil, Zacateco, Teco de Mi-*

choacán, Cuiltateco ó Popoloco de Guerrero, Concha é Irritila; ACAJÉ: Sabaibo, Tebeca y Xixime; CORA DE TEPIC: Muntzicat, Teacuacitzica, Ahualulco, Huichola, Nayarit y Ateácar; COLOTLÁN; HUIITE.

9. COAHUILTECANA.—COAHUILTECO: Numerosos dialectos que menciona el P. Fr. Bartolomé García en su «Manual de Sacramentos;» México, 1760.

10. OTHOMIANA.—OTHOMÍ: Mazahua, Pame, Jonaz ó Meco, Guachichil de Pénjamo, Vexamen de S. Luis de la Paz, Serrano de Tamaulipas; CHICHIMECA. (?)

11. MATLALTZINCANA.—MATLALTZINCA: Ocuilteca, que se habla aún en el pueblo de S. Juan, Macoaque y varios otros dialectos á que hace referencia el P. Fr. Miguel Guevara en su Arte y Doctrina; México, 1863.

12. ZOQUE--MIXEANA.—ZOQUE: Tapijulapa y Chimalapa; MIXE: Popoloco, Cohuixca, Yope de Tecamachalco, Tlapaneco, Mothuan, Cotum, Humah y Chuchona de Puebla (?) (1)

13. TOTONACANA.—TOTONACO: Tetikilhati, Tatimolo ó Naolingo, Ipapana, Chacahuaxti y Tepehua del Estado de Hidalgo.

14. CHAPANECANA.—CHIAPANECO:

15. TARASCANA.—TARASCO: Tarasco de la Laguna de Pátzcuaro, Tarasco de la Sierra y Tarasco de los once pueblos; el pretendido Jarépecha es mala ortografía de la voz Purhépecha, nombre con que se designan entre sí los actuales indios de Michoacán, equivalente á plebeyo ó macehual.

16. MIXTECO--TZAPOTECANA.—MIXTECO: Dialectos Nos. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. y 11, Tepuzculano, Amusgo, Mixteco bajo, Mixteco Montañés, Chocho ó Popoloco, Trique, Cuicateco, Mazateco é Izcateco; TZAPOTECO: Nexicho, Serrano del Valle, Miahuateco, Benixono ó Vijano, Tehuantepecano, Chatino, Solteco, Chinanteco y Papabuco ó Elotepeco. (2)

17. MAYA--QUICHEANA.—MAYA: Lacandón, Aical y Chorti; HUAXTECO: Potosino, Tantoyuco ó Veracruzano, Motozintleca y Chicomucelteco; MAME; TZELTAL: Chontal de Tabasco, Tzotzil, Zapaluta, Ajoye, Chaneabal, Chol ó Punctun y Quelen; QUICHÉ: Huavi.

Este trabajo no es más que un ensayo y resumen de todo lo que por bien averiguado se tiene hasta el día, con más mis observaciones personales: espero por lo mismo muchas correcciones y rectificaciones, que recibiré con todo gusto.

He omitido la sinonimia y variantes ortográficas en los nombres de los dialectos y lenguas, en obvio de la claridad, brevedad y concisión. La distribución geográfica de los idiomas y dialectos será objeto de otro estudio, así como también la ubicación de las razas que las hablan ó hayan hablado.

Hasta hoy no se sabe, ni con exactitud aproximada, el número de individuos que usen esas lenguas, no obstante figurar en muchas publicaciones cifras más ó menos elevadas; y como este punto no fuese el que á mí más me preocupara, queda reservada su investigación para otros trabajadores.

Tengo la convicción de que los estudios é investigaciones filológicas futuras

(1) Pregunté á el Sr. Lic. Belmar la razón de por qué llamaba ayook á la lengua mixe y me contestó lo siguiente:

«Llamo Ayook á la gente llamada mixe y á su lengua, porque entiendo que esta palabra mixe fué empleada por los primeros españoles tomando la palabra de mish, muchacho, en la misma lengua, ó de mixth, nube, en mexicano; pero sin que la palabra mixe sea adoptada por los indios de esta raza, y porque todos los mixes, sin excepción, se llaman con la denominación de Ayook, lo mismo que su lengua, y así dicen Ayohai, nación mixe ó gente mixe, y porque en sus manuscritos sólo hablan de la lengua Ayook, aunque en castellano se diga mixe.»

(2) Belmar F. Breve reseña histórica del Estado de Oaxaca. Oaxaca, 1901.

vendrán á concretar tantas lenguas y dialectos mexicanos, en dos ó tres lenguas madres, que serán quizá la Othomí, la Maya ó Quiché y la Nahuatl.

Las afinidades que estas familias lingüísticas tengan entre sí, así como su aproximación ó alejamiento por sus caracteres de mayor simplicidad ó arcaísmo, no se han estudiado con toda la extensión y profundidad que el asunto merece.

Tocante á este punto un americanista distinguido ha expuesto las ideas siguientes:

«México ha sido durante siglos el sitio de parada, lugar de cita de las razas viajeras del Nuevo Mundo. Pueblos que hufan en masa de invasión triunfante, naciones destrozadas por la guerra civil ó los cismas religiosos, hordas nómadas siempre «en pos de una tierra mejor ó de un clima más benigno: parece que todas las corrientes de emigración se encontraron siempre en el punto en que se ligan las dos mitades del hemisferio americano. Tantos y tan diversos elementos allí se han cruzado, «mezclado y confundido, que hoy día presenta esta región central, tanto al lingüista como al etnógrafo, una inextricable Babel, un hormiguero de razas y de lenguas.

«Sin ocuparnos más que de los filólogos mexicanos, el Sr. Orozco y Berra cuenta 120 idiomas vivos y 62 perdidos. El Sr. Pimentel hace subir los primeros á 108, «sin contar los dialectos.

«Podría clasificarse á todas ellas según los tres tipos que han señalado más la «civilización precolombina: los MAYA al Sur, los NOHOA originarios del Norte y del «Noroeste, y hacia el centro los OTHOMÍ.

«Se ha hablado de una lengua muy antigua, fuente única de nuestros idiomas mexicanos: cierto es que el Maya y el Othomí remontan, aunque á diversos grados, á «un tronco monosilábico. Por otra parte, el pima el tepehuan, el eudeve, el tarahumará, el cora, y otras lenguas cercanas al nahuatl, dejan entrever un parentesco «lejano con el grupo maya quiché.» (1)

A estas consideraciones lingüísticas corresponden, en lo hasta hoy conocido, la Etnografía y la Antropología somatológica.

Una palabra referente á la carta que acompaña á este estudio: Como se deja ver en ella, la distribución de todas las lenguas indias de México se ha hecho por familias, y la sinopsis que la adiciona manifiesta los idiomas y dialectos. Los límites geográficos son aproximados, pues los verdaderos solamente podrán obtenerse explorando los lugares donde existen ó hayan existido los indios, toda vez que los libros, tanto antiguos como modernos, están llenos de contradicciones y plagados de confusión y obscuridad.

De esta índole solamente conozco los trabajos siguientes:

1º. La carta Etnográfica del Sr. Orozco y Berra que acompaña á su obra citada, y que el Sr. García Cubas ha reproducido, sin modificación alguna, en todas sus publicaciones geográficas.

2º. Essai d'une carte ethnographique du Mexique d'après les travaux de Clavijero, de Humboldt, de Beltrami, de Stephens, de Duflot de Mofras et de Brasseur de Bourbourg, par V. A. Malte-Brun, 1864. Echelles au 1:7000,000. Gravé chez Erhard. 13x18½ En «Nouvelles annales des voyages.» 6<sup>me</sup> Série. 8º. Paris, 1864. V. 39. p. 5.

3º. La «Carte Ethnographique du Mexique» de Malte-Brun, que no es más que la anterior dibujada en menor escala.

4º. El «Cuadro Sinóptico de las lenguas indígenas de México y representación gráfica de su clasificación, según Pimentel,» por Isidoro Epstein, México, 1876.

(1) GERST. La langue des Chichimeques; *passim*.